РАЗДЕЛ XV. ФИЛОЛОГИЯ

Амбарцумян Е.М.

Теоретические и практические аспекты специального перевода англоязычной деловой документации

ФГБОУ ВО «Финансовый университет при Правительстве Российской Федерации»
(Россия, Москва)

doi: 10.18411/lj-02-2019-93

idsp: ljjournal-02-2019-93

Аннотация

Актуальность выбора темы статьи заключается в том, что на данный момент в России всё более востребованным становится специальный перевод англоязычной деловой документации в связи с расширением форм и видов внешнеэкономических связей различных организаций, с ростом информационного обмена специалистов на иностранном языке. Важным представляется рассмотрение теоретических аспектов перевода: понятие, функции и роль специального экономического перевода; основные виды деловой англоязычной документации, их стилистическая характеристика; критерии оценки качества экономического перевода. В статье обозначены практические аспекты изучения особенностей специального экономического перевода: проанализированы примеры практики перевода англоязычной деловой документации, описаны наиболее характерные приёмы переводческой деятельности и систематизированы типичные ошибки перевода данной документации.

Цель исследования - выявить и установить теоретические и практические аспекты специального перевода англоязычной деловой документации.

Ключевые слова: теоретические и практические аспекты, специальный перевод, англоязычная деловая документация, критерии оценки качества экономического перевода.

Abstract

The urgency of choosing the topic of the article lies in the fact that at the moment in Russia, a special translation of English-language business documentation is becoming increasingly popular due to the expansion of forms and types of foreign economic relations of various organizations, with the growth of information exchange of specialists in a foreign language. It is important to consider the theoretical aspects of translation: the concept, function and role of special economic translation; main types of business English-language documentation, their stylistic characteristics; criteria for assessing the quality of economic translation. The article highlights the practical aspects of studying the features of special economic translation: examples of the practice of translating English-language business documentation are analyzed, the most typical methods of translation work are described, and typical errors of translation of this documentation are systematized.

The purpose of the study is to identify and establish the theoretical and practical aspects of the special translation of English-language business documentation.

Keywords: theoretical and practical aspects, special translation, English-language business documentation, criteria for assessing the quality of economic translation.

В результате развития международных контактов в российской экономике и благодаря их возрастающей интенсивности, переводческая деятельность во всех своих разновидностях приобрела особую значимость. В этих условиях чрезвычайно возрастает роль специального перевода как средства, обслуживающего экономические и общественно-политические отношения разных стран. В связи с последними изменениями в мире, тема специального перевода англоязычной деловой документации стала одной из

самых популярных как для специалистов, так и для людей, напрямую не вовлеченных в сферу финансов, кредита, денежного обмена и производства.

В ходе исследований на языковых и неязыковых факультетах российских вузов (ФГБОУ ВО «Российский государственный гуманитарный университет»; ФГБОУ ВО «Финансовый университет при Правительстве Российской Федерации») были выявлены и установлены теоретические и практические аспекты специального перевода англоязычной деловой документации.

В теоретическом аспекте важными для нас были следующие понятия и положения:

- экономическая среда как совокупность экономических условий развития бизнеса и предпринимательства, которые предполагают наличие экономической свободы, свободное перемещение ресурсов, существование значительных стимулов к внешнеэкономической деятельности;
- экономический перевод как специфический вид деятельности переводчика в совокупности устного и письменного перевода текстов в рамках экономической тематики;
- документ как определенная совокупность сведений, используемая при решении экономических задач, расположенная на материальном носителе в соответствии с установленной формой.

Выявлено и установлено целеполагание экономического перевода англоязычной деловой документации - донести средствами другого языка содержание оригинального текста с учётом различий, имеющихся в экономических системах стран-партнеров.

Из видов перевода экономических текстов условно выделены следующие: перевод общеэкономических текстов средней сложности (макроэкономика или экономика предприятия, логистика); перевод финансово-бухгалтерских текстов, включая отчеты об аудиторской проверке; перевод текстов по менеджменту и маркетингу; перевод текстов по банковской тематике и другие. Официально-деловой стиль, к которому относится англоязычная деловая документация, выделяется своей относительной устойчивостью стандартов, отсутствием эмоционально окрашенных слов, сжатостью, компактностью, сухостью изложения и слабой индивидуализацией стиля.

Несмотря на различия в содержании и разнообразии жанров, стиль англоязычной деловой документации в целом характеризуется рядом общих черт.

Анализ перевода как профессиональной деятельности убедительно показывает, что переводческая деятельность репрезентируется рядом действий и операций. Эти уровни и подуровни переводческой деятельности можно представить следующим образом:

- первый уровень: опознание слов и общей структуры текста;
- второй уровень: достижение углубленного понимания текста;
- третий уровень: выделение аспектов перевода, которые могут вызвать у переводчика затруднения;
- четвертый уровень: эквивалентная передача воспринятой смысловой и стилистической информации оригинала с помощью средств языка перевода;
- пятый уровень: обобщающая оценка выполненного перевода в рамках более широкого контекста.

Также нами были проанализированы различные подходы к выделению критериев оценки качества перевода. Было установлено, что отечественное переводоведение основными критериями оценки качества признает адекватность и эквивалентность перевода, где под эквивалентностью понимают общность содержания, равноценность текстов оригинала и перевода, а адекватность есть соответствие перевода требованиям и условиям конкретного акта межкультурной коммуникации.

В соответствии со значениями терминов «эквивалентность» и «адекватность» адекватный перевод включает определенную степень эквивалентности, но эквивалентный перевод может и не быть адекватным.

Осуществлением перевода англоязычной деловой документации занимается специальная теория перевода.

Специальная теория перевода - «раздел лингвистической теории перевода, изучающий особенности процесса перевода текстов разного типа и влияние на этот процесс речевых форм и условий его осуществления» [1].

Как область практической языковой деятельности экономический перевод представляет собой один из видов специального перевода, имеющий объектом своей работы разнообразные экономические материалы.

«Экономический перевод - специфический вид деятельности переводчика. Под ним понимается устный и письменный перевод текстов в рамках экономической тематики» [2].

Основными функциями экономического перевода являются коммуникативная функция и информативная.

«Цель экономического перевода заключается в том, чтобы донести наиболее правильное содержание оригинального текста с учётом различий, имеющих в финансово-экономических системах стран» [3].

Данная цель при специальном переводе англоязычной деловой документации может быть достигнута путём решения следующих задач:

- обеспечение эквивалентности как общности содержания текстов оригинала и перевода;
- акцент внимания на термины и специальную лексику: именно они определяют информационное содержание специального текста, являясь своеобразными ключами, организующими, структурирующими и кодирующими специальную информацию;
- соответствие прагматической функции текста (достижение той цели, с которой создан тот или иной документ) на языке оригинала и на переводящем языке;
- достоверное доведение информации, логически осмысленное, выдержанное в стиле документа, с учетом всей специфики терминологии;
- поиск наиболее адекватных эквивалентов в принимающем языке, подбор соответственных переводческих трансформаций.

Возможность абсолютно полной и точной передачи содержания оригинала при специальном переводе англоязычной деловой документации ограничена, прежде всего, различиями в языковых системах; кроме того, ей препятствуют разные традиции номинации понятий, сложившиеся в каждом из языков, а также различия явлений самой действительности.

Главным решением проблем, возникающих при специальном переводе англоязычной деловой документации, является частое обращение переводчика к огромному количеству бумажных и электронных словарей, всевозможным учебникам и справочникам, а также текстам и глоссариям, доступным в глобальной сети интернет. Перевод англоязычной деловой документации в большей степени, чем другие виды и жанры перевода, предполагает не только работу со словарями и справочниками, но и там, где в этом возникает необходимость, консультирование специалистов по переводу наиболее сложных терминов.

Рассмотрим основные виды и характеристику англоязычной деловой документации. «Система документации - это совокупность взаимосвязанных форм документов, регулярно используемых в процессе управления экономическим объектом» [4].

Стиль языка англоязычной деловой документации – это официально-деловой стиль, который выделяется своей относительной устойчивостью и замкнутостью. С течением времени он всё же подвергается некоторым изменениям, вызванным характером самого содержания, но многие его черты, исторически сложившиеся жанры, специфическая лексика, фразеология, синтаксические обороты придают ему в целом

консервативный характер. «Для официально-делового стиля характерны сухость, отсутствие эмоционально окрашенных слов, сжатость, компактность изложения» [5].

Характерной чертой англоязычной деловой документации является наличие в ней многочисленных речевых стандартов - клише. От документа не ждут, чтобы в нем проявилась индивидуальность его автора, наоборот, чем более клиширован документ, тем удобнее им пользоваться.

Многие виды деловых документов имеют общепринятые формы изложения и расположения материала, а это, несомненно, облегчает и упрощает пользование ими. Не случайно используются готовые бланки, которые нужно только заполнять. Поэтому все те речевые клише, которые упрощают и ускоряют деловую коммуникацию, вполне в ней уместны.

«Официально-деловой стиль англоязычной деловой документации в целом характеризуется рядом отличительных черт. К ним относятся:

- точность, исключая возможность инотолкований;
- языковой стандарт;
- сжатость, компактность изложения, экономное использование языковых средств;
- стандартное расположение материала - нередкая обязательность формы, употребление присущих этому стилю клише;
- широкое использование терминологии, наименований, наличие особого запаса лексики и фразеологии, включение в текст сложносокращенных слов, аббревиатур;
- повествовательный характер изложения, использование номинативных предложений с перечислением;
- прямой порядок слов в предложении как преобладающий принцип его конструирования;
- тенденция к употреблению сложных предложений, отражающих логическое подчинение одних фактов другим;
- почти полное отсутствие эмоционально-экспрессивных речевых средств;
- слабая индивидуализация стиля» [6].

Лексическая система англоязычной деловой документации включает:

- 1) языковые штампы: «to raise a question - поднять вопрос о...», «upon a decision - по решению», «incoming - outgoing documents - входящая/исходящая документация» и др.;
- 2) частое употребление отглагольных существительных, предлогов: «on the ground of - на основании», «in relation to - что касается», «due to - согласно», а также различных устойчивых словосочетаний, служащих для связи частей сложного предложения («in case of ... - в случае»; «on the ground that ... - на основании того, что»; «on the reason that ... - по причине того, что и др.;
- 3) профессиональную терминологию: «default of payment - задержка платежа», «illegal payment in cash - чёрный нал», «shadow business - теневой бизнес» и др.;
- 4) архаизмы: «hereby - сим», «haphly - случайно», «ducats - деньги», «whence - таким образом».

Считается недопустимым употребление слов в переносных значениях, а синонимы употребляются крайне редко и, как правило, принадлежат одному стилю: «paying capacity = solvency - платёжеспособность», «assignment = subsidization - финансирование».

«Лексика предельно обобщена, так как документы отражают социальный опыт, а не индивидуальный» [7].

К морфологическим признакам англоязычной деловой документации относится многократное использование определенных частей речи. В их числе:

- 1) существительные-названия людей по признаку, обусловленному действием, например: «tax payer - налогоплательщик», «beneficiary - бенефициарий», «emitter - эмитент», «customer - покупатель»;
- 2) существительные, обозначающие должности и звания в форме мужского рода, например: «bank officer Vedeneeva - офицер банка Веденеева»;

3) отглагольные существительные с частицей не- (non-), например: «non-observance - несоблюдение», «non-recognition - непризнание»;

4) производные предлоги, например: «due to - согласно», «funded with - за счёт», «under - на основании», «as far as - поскольку», «in relation of - в отношении», «in reliance upon - руководствуясь»;

5) инфинитивные конструкции, например: «to circumvent financial audit - пройти аудиторскую проверку», «to examine competitiveness of stock market - исследовать конкурентоспособность рынка»;

6) глаголы настоящего времени в значении обычно производимого действия, например: «penalty is paid for default... - за задержку выплачивается штраф...»;

7) сложные слова, образованные от двух и более основ, например: «abovesaid – вышеупомянутый», «undernamed - нижеименованный» [8].

Использование указанных форм объясняется стремлением делового языка к точности передачи смысла и однозначности толкования.

К синтаксическим признакам англоязычной деловой документации относятся:

1) употребление простых предложений с однородными членами, причем ряды этих однородных членов могут быть весьма распространенными, например: «... penalty as means of administrative punishment can be established in accordance with the British laws..... -штраф как средство административного наказания может быть применен в соответствии с законом Великобритании...»;

2) наличие пассивных конструкций, например: «Payments are made in a fixed period of time. - Платежи осуществляются в строго определенное время»;

3) нанизывание родительного падежа, т.е. употребление цепочки имен существительных в родительном падеже, например: «Tax police's organs activities result... - Результат действий налоговой полиции»;

4) преобладание сложных предложений, в особенности сложноподчиненных, с придаточными условными предложениями, например: «If the disputes concerning the amount of the sum paid arise, parties have a right to file an application. - В случае возникновения споров, касающихся размера суммы, подлежащей выплате, стороны имеют право подать жалобу в суд» [9].

В пунктуации так же имеются свои особенности. Знаки препинания позволяют построить структуру фразы при письме, разделяя ее на логические группы и облегчая точное и ясное понимание ее смысла. Что касается критериев специального перевода, то здесь главной является его эквивалентность.

Эквивалентность перевода определяется как семантическая категория, поскольку она означает совпадение текстов на разных языках в плане содержания. «Равноценность исходного текста и текста перевода устанавливается не на уровне отдельных языковых знаков и даже не на уровне изолированного предложения, а на уровне текста как целого (предложение может выступать в качестве минимального текста). Именно на уровне текста возможно достижение реальной семантической эквивалентности, однако это предполагает необходимость переводческих трансформаций на уровне отдельных элементов и фрагментов смысла текста» [10].

Далее нами были изучены практические аспекты специального перевода англоязычной деловой документации.

Прежде на лексическом уровне были охарактеризованы особенности передачи с английского языка на русский таких единиц, как:

- общеупотребительная лексика: слова с одним значением; полисемантическая лексика; лексика, имеющая специальное значение в контексте деловой документации;
- термины и специальная лексика, при переводе которых, при возникновении затруднений, специалисту следует обращаться к специальным терминологическим словарям и справочникам, так как делопроизводство России и англоязычных стран имеют некоторые различия;

- аббревиатуры, акронимы, которые переводятся путем поиска изначальных элементов, путем транскрипции и транслитерации, переосмысления значения в исходной аббревиатуре;
- имена собственные, которые передаются на русский язык с помощью транслитерации, транскрипции, калькирования.

На уровне лексических единиц в специальном переводе могут совершаться такие ошибки, как: нарушение лексико-семантической сочетаемости слова, приписывание переносного значения слову, не имеющего его в системе литературного языка, отсутствие оттенков значений синонимов, смешение значений паронимов, потери оригинальных чисел, дат, сумм и других цифровых данных.

На грамматическом уровне было выявлено, что для англоязычной деловой документации характерны такие типичные грамматические структуры, как преобладание пассивных форм и форм простого настоящего времени, использование эллиптических конструкций. При переводе англоязычной деловой документации часто применяются замены: замена форм слова, замена частей речи, замена членов предложения. Логические связи и причинно-следственные союзы используются для выделения определенной наиболее важной информации, что обязательно должно быть отражено в тексте перевода.

Помимо грамматических и лексических особенностей специального перевода, были рассмотрены стилистические особенности англоязычной деловой документации. Стил англоязычной деловой документации характеризуется нейтральностью, отсутствием субъективной оценки, императивным характером, отсутствием разговорной, просторечной и диалектной лексики. Наибольшую трудность на этом уровне представляет перевод метафор, фразеологических единиц и клише.

Значимой в практическом аспекте представляется оценка качества англоязычной деловой документации.

Одной из наиболее успешно применяемых сегодня моделей является модель Black Jack, разработанная Британским агентством переводов (British Translation Agency). Данная система является коммерческим закрытым продуктом в форме программного обеспечения, что значительно облегчает работу оценивающего перевод эксперта.

Кроме того, существуют количественные методы оценки качества перевода. Система количественной оценки качества перевода (Translation Quality Metric или просто TQ-Metric) - это методика, которая позволяет разобрать детально текст перевода и присвоить ему некоторый численный индекс качества. К количественным системам оценки переводов относится такая система, как Sical (Canadian Language Quality Measurement System) - первая система этого рода. Система Sical базируется на подсчете количества ошибок, среди которых также различаются четыре категории ошибок: языковые ошибки и переводческие ошибки, а также значительные ошибки (major errors) и второстепенные ошибки (minor errors). Исходя из этого, составлена шкала оценок для проверки текста из 400 печатных знаков. Многие последующие системы, также разработанные для проведения сертификационных экзаменов для переводчиков, основываются на подобной схеме, часто видоизмененной и усовершенствованной. На основе системы Sical действует единственная система, учитывающая тип переводимого текста и ориентированная исключительно на оценку технических текстов переводов - система SAE J 2450 (J2450 Translation Quality Metric).

Основными критериями оценки качества перевода современное отечественное переводоведение признает адекватность и эквивалентность текста. Рассмотрим эти понятия более подробно. Эквивалентность определяют как семантическую категорию, поскольку она означает совпадение текстов на разных языках в плане содержания. Равноценность исходного текста и текста перевода устанавливается не на уровне отдельных языковых знаков и даже не на уровне изолированного предложения, а на уровне текста как целого образования. Именно на уровне текста возможно достижение реальной семантической эквивалентности, однако это предполагает необходимость переводческих трансформаций отдельных элементов и фрагментов смысла текста.

Кроме того, главным в переводе является коммуникативная эквивалентность, опирающаяся на инвариантный коммуникативный эффект исходного и переводного текстов.

Для текстов англоязычной деловой документации, отличающихся высокой степенью стереотипности формы, эквивалентность определяется, прежде всего, оппозицией «близость - различие», принятых в официально-деловом стиле двух языков, клише и риторических структур.

Как уже отмечалось ранее, одной из главных целей экономического перевода является передача информации на лексическом, грамматическом и стилистическом уровнях. Выполнение этой функции возможно посредством адекватности перевода. Адекватность опирается на реальную практику перевода, которая часто не допускает стопроцентной передачи всего коммуникативного содержания оригинала. В итоге решение, принимаемое переводчиком, нередко носит компромиссный характер. Другими словами, в процессе перевода с целью передачи главного и существенного в исходном тексте переводчику нередко приходится идти на известные потери.

Кроме того, достижения адекватности перевода требует от переводчика, прежде всего, умения произвести многочисленные и качественно разнообразные межъязыковые преобразования - так называемые переводческие трансформации - с тем, чтобы текст перевода с максимально возможной полнотой передавал всю информацию, заключенную в исходном тексте, при строгом соблюдении норм языка перевода.

Важную роль в обеспечении прагматической адекватности перевода играют и социолингвистические факторы, обуславливающие различие в речи отдельных групп носителей языка. Под адекватным переводом понимается перевод, который удовлетворяет всем указанным требованиям и, в первую очередь, поставленной прагматической задаче. В нестрогом употреблении, адекватный перевод - это просто «хороший» перевод, оправдывающий ожидания и надежды участников межъязыковой коммуникации или лиц, осуществляющих оценку качества перевода.

В ходе изучения практических аспектов перевода англоязычной деловой документации были получены определенные результаты и выводы.

На лексическом уровне были охарактеризованы особенности передачи с английского языка на русский таких единиц, как:

- общеупотребительная лексика: слова с одним значением; полисемантическая лексика; лексика, имеющая специальное значение;
- термины и специальная лексика, при переводе которых, при возникновении затруднений, специалисту следует обращаться к специальным терминологическим словарям и справочникам, так как делопроизводство России и англоязычных стран имеют некоторые различия;
- аббревиатуры, акронимы, которые переводятся путем поиска изначальных элементов, путем транскрипции и транслитерации, переосмысления значения в исходной аббревиатуре;
- имена собственные, которые передаются на русский язык с помощью транслитерации, транскрипции, калькирования.

На уровне лексических единиц могут совершаться такие ошибки, как: нарушение лексико-семантической сочетаемости слова, приписывание переносного значения слову, не имеющего его в системе литературного языка, отсутствие отличий в оттенках значений синонимов, смешение значений паронимов, не сохранение оригинальных чисел, дат, сумм и других цифровых данных. Данные ошибки могут возникать из-за полисемантности лексических единиц и из-за неправильного использования основного или контекстуального значения слова.

На грамматическом уровне было выявлено, что для англоязычной деловой документации характерны такие типичные грамматические структуры, как преобладание пассивных форм и форм Present Simple, использование эллиптических конструкций. При переводе англоязычной деловой документации часто применяются замены: замена форм

слова, замена частей речи, замена членов предложения. Логические связки и причинно-следственные союзы используются для выделения определенной наиболее важной информации, что обязательно должно быть отражено в тексте перевода.

Перевод заголовков в англоязычной деловой документации так же имеет свои особенности:

- деление объемного текста документа на отдельные куски со своими дополнительными заголовками;
- использование двоеточия и номинативного предложения;
- использование приёма «эллипсис»;
- использование словосочетаний с причастием или герундием;
- наличие всякого рода сокращений;
- наличие названий, имен собственных, присущих английской действительности;
- написание всех слов с заглавной буквы.

При переводе англоязычной деловой документации следует учитывать и возможность появления таких грамматических ошибок как:

- нарушение видовойременной соотнесенности глагольных форм в исходном и переводящем языках;
- нарушение согласования в числе субъекта или предиката в разных предложениях текста.

Грамматические ошибки при переводе англоязычной деловой документации могут возникать из-за того, что различные части речи, грамматические формы слов могут иметь одну и ту же графическую форму.

Помимо грамматических и лексических особенностей перевода, были рассмотрены стилистические особенности англоязычной деловой документации. Стил англоязычной деловой документации характеризуется нейтральностью, отсутствием субъективной оценки, императивным характером, отсутствием разговорной, просторечной и диалектной лексики. Наибольшую трудность на этом уровне представляет перевод метафор, фразеологических единиц и клише.

Проблема перевода метафор в экономических текстах объясняется тем, что, если текст переводят экономисты, не имеющие опыта в переводе, то англоязычные метафоры переводятся зачастую «подстрочным» способом. Если же экономические тексты переводят грамотные переводчики без экономического образования, возможны обратные ситуации - рождается красивая метафора, но может исказиться смысл.

Основная трудность при переводе фразеологических единиц заключается в том, что ни один словарь не может предусмотреть всех возможностей использования фразеологизма в контексте. При переводе фразеологических единиц необходимо соблюдать стилистическую и жанровую однородность с фразеологическими единицами исходного языка, искать фразеологические единицы, которые характерны для переводящего языка. Если интерпретация, представленная в словаре, не соответствует контексту, то переводчик может прибегнуть к приёму компенсации.

Некоторые клише представляют сложность для переводчика в силу несуществующих эквивалентов в переводящем языке. Их значение переводчик может передать с помощью таких трансформаций, как: смысловое развитие, генерализация.

Следует признать, что стилистические ошибки при переводе документации - нередкое явление. Прежде всего, ошибки могут проявляться в отступлении от принятой номенклатуры, употреблении разговорно-просторечных слов, жаргонизмов в англоязычной деловой документации, неадекватной передаче метафор, клише, фразеологизмов.

В результате исследования в статье сформулированы основные выводы.

Актуальность изучения теоретических и практических аспектов специального перевода англоязычной деловой документации объясняется расширением форм и видов внешнеэкономических связей различных регионов России с англоязычными странами.

Под документацией в статье понимается совокупность взаимосвязанных форм документов, регулярно используемых при решении экономических задач. Англоязычная деловая документация характеризуется рядом особенностей: языковой стандарт; экономное использование языковых средств; стандартное расположение материала; использование номинативных предложений с перечислением; прямой порядок слов в предложении как преобладающий принцип его конструирования; употребление сложных предложений, отражающих логическое подчинение одних фактов другим; широкое использование терминологии, клише, наименований, наличие особого запаса лексики и фразеологии; наличием сложносокращенных слов, аббревиатур. Эти особенности отражены в специальной теории перевода, которая в отличие от общей теории перевода раскрывает особенности работы переводчика с текстами разных жанров.

В статье под специальным переводом понимается устный и письменный перевод текстов в рамках экономической тематики, целью которого является преобразование текста на одном языке в текст на другом языке при сохранении относительно неизменным содержания оригинального текста с учётом различий, имеющих в экономических системах стран-партнеров по взаимодействию и коммуникации. Эффективность переводческой деятельности предопределяется тем, насколько переводчик деловой документации обладает необходимыми знаниями в области экономики и финансов.

Лексические особенности перевода, характерные для подобного рода документации – это, прежде всего, специализированная лексика, термины, а так же общепринятая лексика, но употребляемая в значениях, не свойственных неспецифическому стилю. Свою особенность имеют переводы имён собственных, названий компаний, различных аббревиатур, акронимов.

С учетом грамматических особенностей перевода с английского языка на русский нами были описаны следующие способы и механизмы: изменение порядка слов, перевод заголовков, изменение грамматических конструкций и структуры предложения, замена частей речи.

К стилистическим особенностям англоязычной деловой документации относится использование метафор, фразеологических оборотов и клише, при переводе которых переводчик может прибегнуть к приёму компенсации, смыслового развития, генерализации.

На всех трёх уровнях языка переводчик может сталкиваться с некоторыми трудностями, совершать ошибки в плане употребления и перевода лексики, в области грамматики и стилистики.

Представленный в статье материал может быть использован при разработке учебно-методического комплекса по дисциплинам Профессиональный иностранный язык (финансы, бизнес, международные валютно-кредитные отношения) и «Деловой английский язык».

1. Алимов, В. В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации: Учебное пособие / В. В. Алимов, - М.: Ком Книга, 2006. - 160 с.
2. Виноградов, В. В. Избранные труды. Лексикология и лексикография / В. В. Виноградов, -Спб. : Шахматов, 1977. - 339 с.
3. Ерогова, А. М. Теория и практика перевода экономических текстов с английского языка на русский / А. М. Ерогова, - М. : Просвещение, 1986.-122 с.
4. Кланцакова, А.Ю. Метафора в структуре экономического дискурса: опыт комплексного исследования (на материале английского языка) : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.04 : Иркутск, 2003.- 181 с.
5. Королькевич, В. В. Перевод англоязычной экономической литературы / В. В. Королькевич, - М. : Высшее образование, 2006. - 167 с.
6. Крупнов, В. Н. Курс перевода английского языка / В. Н. Крупнов, - Москва: Наука, 1979. - 405 с.
7. Кунин, А. В. Курс фразеологии современного английского языка: учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. / А. В. Кунин, - М.: Высшая школа, 1996. - 381 с.
8. Латышев, Л. К. Курс перевода (эквивалентность перевода и способы ее до-стижения) / Л. К. Латышев, - М.: Международные отношения, 1981. - 247 с.
9. Левицкая, Т. Р. Проблемы перевода: на материале современного английского языка / Т. Р. Левицкая, - М. : Межд. отношения, 1976. - 262 с.
10. Миньяр - Белоручев, Р. К. Теория и методы перевода / Р. К. Миньяр - Белоручев, - М.: Московский лицей, 1996. - 190 с.